

**A HUNDRED AND
SEVENTY
CHINESE POEMS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649042210

A Hundred and Seventy Chinese Poems by Arthur Waley

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

ARTHUR WALEY

**A HUNDRED AND
SEVENTY
CHINESE POEMS**

A HUNDRED AND SEVENTY
CHINESE POEMS

NEW BORZOI NOVELS

FALL, 1919

BRUTE GODS

By Louis Wilkinson

THE TUNNEL

By Dorothy M. Richardson

CONSEQUENCES

By E. M. Delafeld

THE SINISTER REVEL

By Lillian Barrett

LINDA CONDON

THE LAY ANTHONY

MOUNTAIN BLOOD

By Joseph Hergasheimer

1
1070
187
12

A HUNDRED AND SEVENTY
CHINESE POEMS

TRANSLATED BY
ARTHUR WALEY



NEW YORK
ALFRED · A · KNOPF
MCMXIX

PRELIMINARY NOTE

In making this book I have tried to avoid poems which have been translated before. A hundred and forty of those I have chosen have not been translated by any one else. The remaining thirty odd I have included in many cases because the previous versions were full of mistakes; in others, because the works in which they appeared are no longer procurable. Moreover, they are mostly in German, a language with which my readers may not all be acquainted.

With some hesitation I have included literal versions of six poems (three of the "Seventeen Old Poems," "Autumn Wind," "Li Fu jên," and "On the Death of his Father") already skilfully rhymed by Professor Giles in "Chinese Poetry in English Verse." They were too typical to omit; and a comparison of the two renderings may be of interest. Some of these translations have appeared in the "Bulletin of the School of Oriental Studies," in the "New Statesman," in the "Little Review" (Chicago), and in "Poetry" (Chicago).



100 - 107
120 - 136
152 - 160

CONTENTS

PART I

	PAGE
INTRODUCTION	15
THE LIMITATIONS OF CHINESE LITERATURE	17
TECHNIQUE	22
THE METHOD OF TRANSLATION	33
BIBLIOGRAPHICAL NOTES	35
CHAPTER ONE:	
Battle	39
The Man-Wind and the Woman-Wind	41
Master Tēng-t'u	43
The Orphan	45
The Sick Wife	47
Cock-Crow Song	48
- The Golden Palace	49
- "Old Poem"	50
- Meeting in the Road	51
- Fighting South of the Castle	52
- The Eastern Gate	53
- Old and New	54
- South of the Great Sea	55
- The Other Side of the Valley	56
- Oaths of Friendship	57
- Burial Songs	58

	PAGE
Seventeen Old Poems	59-68
The Autumn Wind	69
Li Fu-jên	70
Song of Snow-white Heads	71
To his Wife	73
Li Ling	74
Lament of Hsi-chün	75
Ch'in Chia	76
Ch'in Chia's Wife's Reply	77
Song	78

CHAPTER TWO:

Satire on Paying Calls in August	83
On the Death of his Father	84
The Campaign against Wu	85
The Ruins of Lo-yang	86
The Cock-fight	88
A Vision	89
The Curtain of the Wedding Bed	90
Regret	91
Taoist Song	92
A Gentle Wind	93
Woman	94
Day Dreams	95
The Scholar in the Narrow Street	96
The Desecration of the Han Tombs	97
Bearer's Song	99
The Valley Wind	100

CHAPTER THREE:

★ Poems by T'ao Ch'ien	103-116
------------------------	---------